

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Per bõa fé, mui fremosa, sanhuda > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 564 volte

CANZONIERE B

- letto 437 volte

Riproduzione fotografica



- letto 317 volte

Edizione diplomatica

	Don Joha(n) Soarez coelho * P er boafe mui fremosa sanhuda seieu triste coyta daporen por meu amigue meu lume meube(n) q(ue)ey p(er)dude el mi perduda Por q(ue) se foy sen meu grado daqui * ? *È presente il nome dell'autore a cui è attribuito il componimento. *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
--	---

	C uy doussel q(ue)mi fazia mui forte pesar dessir p(or) q(ue)lhi no(n) faley p(er)o be(n) sabe d(eu)s ca no(n) ousey mais serialhoie melhor a morte Por que se foy * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo. ?
 	T an crua me(n)te l ho cuydauedar q(ue) be(n) mil vezes no seu coraçon roguel ad(eu)s q(ue)lhi q(ue)lhi de meu p(er)don ou ssa morte selheu no(n) p(er)doar Por q(ue) se foy

- letto 344 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Don Joha(n) Soarez coelho	Don Johan Soarez Coelho
I	I
P er boafe mui fremosa sanhuda seieu triste coyta daporen por meu amigue meu lume meu be(n) q(ue)ey p(er)dude el mi perduda Por q(ue) se foy sen meu grado daqui	Per boa fé, mui fremosa, sanhuda sei?eu trist?e coyhada por én,* por meu amigu e meu lum?e meu ben, que ey perdude el mi perduda,* porque se foy sen meu grado d?aqui. *Verso ipometro: b9. *Verso ipometro:a10.
II	II
C uy doussel q(ue)mi fazia mui forte pesar dessir p(or) q(ue)lhi no(n) faley p(er)o be(n) sabe d(eu)s ca no(n) ousey mais serialhoie melhor a morte Por que se foy	Cuydouss?el que mi fazia mui forte pesar de ss?ir, porque lhi non faley, pero ben sabe Deus ca non ousey, mais serialh?oie melhor a morte, porque se foy.....
III	III

T an crua me(n)te l ho cuydaedar
 q(ue) be(n) mil vezes no seu coracon
 roguel ad(eu)s q(ue)lhi q(ue)lhi de meu p(er)don
 ou ssa morte selheu no(n) p(er)doar
 Por q(ue) se foy

Tan cruamente lho cuyd?a vedar
 que ben mil uezes no seu coracon
 rogu?el a Deus que lhi que lhi dé meu perdon
 ou ssa morte, se lh?eu non perdoar,
 porque se foy.....

- letto 401 volte

CANZONIERE V

- letto 400 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V51.jpg>

- letto 303 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/titolo%20v1.jpg>

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_11.jpg

Dom Joham Soariz Coelho *

P er boafe mui fremosa sanhuda
 seieu e triste coyta da poren
 por meu amigue meu lume meu ben
 queey perdude el mi perduda
 por que se foy sen meu grado daqui
 ?

*È presente il nome dell'autore a cui è attribuito il componimento.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_10.jpg

C uydoussel q(ue) mi fazia mui forte
 pesar dessir p(er) q(ue) lhi no(n) faley
 pero ben sabe d(eu)s ca no(n) ousey
 ma* serialhoie melhor a morte
 por q(ue) se foy.

*Macchia d'inchiostro.

	Tan crua me(n)te lho cuyda uedar q(ue) be(n) mal uezes no seu coraço(n) roguela d(eu)s q(ue) lhi q(ue) lhi de meu perdon ou ssa mor te selheu no(n) p(er)doar por q(ue) se foy.
--	--

- letto 369 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P er boafe mui fremosa sanhuda seieu e triste coyta da poren por meu amigue meu lume meu ben queey perdude el mi perduda por que se foy sen meu grado daqui	Per boa fé, mui fremosa, sanhuda sei?eu e trist?e coyta da por en, por meu amigu e meu lum?e meu ben, que ey perdud?e el mi perduda,* porque se foy sen meu grado d?aqui. *Verso ipometro; a9'.
II	II
C uydoussel q(ue) mi fazia mui forte pesar dessir p(er) q(ue) lhi no(n) faley pero ben sabe d(eu)s ca no(n) ousey ma serialhoie melhor a morte por q(ue) se foy.	Cuydouss?el que mi fazia mui forte pesar de ss?ir, per que lhi non faley, pero ben sabe Deus ca non ousey, ma serialh?oie melhor a morte, porque se foy
III	III
Tan crua me(n)te lho cuyda uedar q(ue) be(n) mal uezes no seu coraço(n) roguela d(eu)s q(ue) lhi q(ue) lhi de meu perdon ou ssa mor te selheu no(n) p(er)doar por q(ue) se foy.	Tan cruamente lho cuyd?a vedar que ben mal vezes no seu coraçon rogu?el a Deus que lhi que lhi dé meu perdon ou ssa morte, se lh?eu non perdoar, porque se foy

- letto 387 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-224>